

**CONFERINȚA  
REPREZENTANȚILOR  
GUVERNELOR  
STATELOR MEMBRE**

**Bruxelles, 7 decembrie 2007  
(OR fr)**

**CIG 14/07  
COR 1**

---

Obiectul: Tratatul de la Lisabona de modificare a Tratatului privind Uniunea Europeană și a Tratatului de instituire a Comunității Europene

---

Paginile TL/ro 4 - TL/ro 10 se înlocuiesc cu paginile care urmează:

PREȘEDINTELE REPUBLICII POLONE,

PREȘEDINTELE REPUBLICII PORTUGHEZE,

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI,

PREȘEDINTELE REPUBLICII SLOVENIA,

PREȘEDINTELE REPUBLICII SLOVACE,

PREȘEDINTA REPUBLICII FINLANDA,

GUVERNUL REGATULUI SUEDEI,

MAIESTATEA SA REGINA REGATULUI UNIT AL MARII BRITANII ȘI IRLANDEI DE  
NORD,

DORIND să desăvârșească procesul inițiat prin Tratatul de la Amsterdam și prin Tratatul de la Nisa,  
în vederea consolidării eficacității și a legitimității democratice a Uniunii și a îmbunătățirii  
coerenței acțiunii sale,

CONVIN să modifice Tratatul privind Uniunea Europeană, Tratatul de instituire a Comunității  
Europene și Tratatul de instituire a Comunității Europene a Energiei Atomice,

și au desemnat în acest scop ca plenipotențari:

MAIESTATEA SA REGELE BELGIENILOR,

Guy VERHOFSTADT  
Prim ministru

Karel DE GUCHT  
Ministru al Afacerilor externe

PREȘEDINTELE REPUBLICII BULGARIA,

Sergei STANISHEV  
Prim ministru

Ivailo KALFINE  
Vice-prim ministru și Ministru al Afacerilor externe

PREȘEDINTELE REPUBLICII CEHE,

Mirek TOPOLÁNEK  
Prim ministru

Karel SCHWARZENBERG  
Ministru al Afacerilor externe

MAIESTATEA SA REGINA DANEMARCEI,

Anders Fogh RASMUSSEN  
Prim ministru

Per Stig MØLLER  
Ministru al Afacerilor externe

PREȘEDINTELE REPUBLICII FEDERALE GERMANIA,

Dr. Angela MERKEL  
Cancelar federal

Dr. Frank-Walter STEINMEIER  
Ministru federal al Afacerilor externe și Vice-cancelar

PREȘEDINTELE REPUBLICII ESTONIA,

Andrus ANSIP  
Prim ministru

Urmas PAET  
Ministru al Afacerilor externe

PREȘEDINTA IRLANDEI,

Bertie AHERN  
Prim ministru (Taoiseach)

Dermot AHERN  
Ministru al Afacerilor externe

PREȘEDINTELE REPUBLICII ELENE,

Konstantinos KARAMANLIS  
Prim ministru

Dora BAKOYANNIS  
Ministru al Afacerilor externe

MAIESTATEA SA REGELE SPANIEI,

José Luis RODRÍGUEZ ZAPATERO  
Președinte al guvernului

Miguel Ángel MORATINOS CUYAUBÉ  
Ministru al Afacerilor externe și al cooperării

PREȘEDINTELE REPUBLICII FRANCEZE,

Nicolas SARKOZY  
Președinte

François FILLON  
Prim ministru

Bernard KOUCHNER  
Ministru al Afacerilor externe și europene

PREȘEDINTELE REPUBLICII ITALIENE,

Romano PRODI  
Președinte al Consiliului de miniștri

Massimo D'ALEMA  
Vice-președinte al Consiliului de miniștri și Ministru al Afacerilor externe

PREȘEDINTELE REPUBLICII CIPRU,

Tassos PAPADOPOULOS  
Președinte

Erato KOZAKOU-MARCOULLIS  
Ministru al Afacerilor externe

PREȘEDINTELE REPUBLICII LETONIA,

Valdis ZATLERS  
Președinte

Aigars KALVĪTIS  
Prim ministru

Māris RIEKSTIŅŠ  
Ministru al Afacerilor externe

PREȘEDINTELE REPUBLICII LITUANIA,

Valdas ADAMKUS  
Președinte

Gediminas KIRKILAS  
Prim ministru

Petras VAITIEKŪNAS  
Ministru al Afacerilor externe

ALTEȚA SA REGALĂ MARELE DUCE DE LUXEMBURG,

Jean-Claude JUNCKER  
Prim ministru, ministru de stat

Jean ASSELBORN  
Ministru al Afacerilor externe și al imigrării

PREȘEDINTELE REPUBLICII UNGARE,

Ferenc GYURCSÁNY  
Prim ministru

Dr. Kinga GÖNCZ  
Ministru al Afacerilor externe

PREȘEDINTELE MALTEI,

The Hon Lawrence GONZI  
Prim ministru

The Hon Michael FRENDO  
Ministru al Afacerilor externe

MAIESTATEA SA REGINA ȚĂRILOR DE JOS,

Dr. J. P. BALKENENDE  
Prim ministru

M. J. M. VERHAGEN  
Ministru al Afacerilor externe

PREȘEDINTELE FEDERAL AL REPUBLICII AUSTRIA,

Alfred GUSENBAUER  
Cancelar federal

Dr. Ursula Plassnik  
Ministru federal al Afacerilor europene și internaționale

PREȘEDINTELE REPUBLICII POLONE,

Donald Tusk  
Prim ministru

Radosław Sikorski  
Ministru al Afacerilor externe

PREȘEDINTELE REPUBLICII PORTUGHEZE,

José SÓCRATES CARVALHO PINTO DE SOUSA  
Prim ministru

Luís Filipe MARQUES AMADO  
Ministru de stat și al Afacerilor externe

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI,

Traian BĂSESCU  
Președinte

Călin POPESCU TĂRICEANU  
Prim ministru

Adrian CIOROIANU  
Ministru al Afacerilor externe

PREȘEDINTELE REPUBLICII SLOVENIA,

Janez JANŠA  
Președinte al guvernului

Dr. Dimitrij RUPEL  
Ministru al Afacerilor externe

PREȘEDINTELE REPUBLICII SLOVACE,

Robert FICO  
Prim ministru

Ján KUBIŠ  
Ministru al Afacerilor externe

PREȘEDINȚA REPUBLICII FINLANDA,

Matti VANHANEN  
Prim ministru

Ilkka KANERVA  
Ministru al Afacerilor externe

GUVERNUL REGATULUI SUEDEI,

Fredrik REINFELDT  
Prim ministru

Cecilia MALMSTRÖM  
Ministru al Afacerilor europene

MAIESTATEA SA REGINA REGATULUI UNIT AL MARII BRITANII ȘI IRLANDEI DE  
NORD

The Rt. Hon Gordon BROWN  
Prim ministru

The Rt. Hon David MILIBAND  
Ministru al Afacerilor externe și al Commonwealth-ului

CARE, după ce au făcut schimb de depline puteri, găsite în bună și convenită formă,

CONVIN CU PRIVIRE LA URMĂTOARELE DISPOZIȚII:

**CONFERINȚA  
REPREZENTANȚILOR  
GUVERNELOR  
STATELOR MEMBRE**

**Bruxelles, 7 decembrie 2007  
(OR. fr)**

**CIG 14/07  
COR 3**

---

Obiectul: Tratatul de la Lisabona de modificare a Tratatului privind Uniunea Europeană și a Tratatului de instituire a Comunității Europene

---

Pagina TL/P/ro 54 se înlocuiește cu pagina următoare.

- (d) la începutul articolului 13, renumerotat 12, fragmentul de teză „În condițiile și respectând procedura stabilite de către Consiliu, hotărând la propunerea Comisiei, ...” se înlocuiește cu cuvintele „În condițiile și respectând procedura stabilită de Parlamentul European și de Consiliu, hotărând prin regulamente, în conformitate cu procedura legislativă ordinară și după consultarea instituțiilor în cauză,”;
- (e) la începutul articolului 15, renumerotat 14, fragmentul de teză „Consiliul, hotărând în unanimitate la propunerea Comisiei, stabilește ...” se înlocuiește cu cuvintele „Parlamentul European și Consiliul, hotărând prin regulamente, în conformitate cu procedura legislativă ordinară și după consultarea instituțiilor în cauză, stabilesc ...”;
- (f) la începutul articolului 16, renumerotat 15, fragmentul de teză „Consiliul, hotărând la propunerea Comisiei, ...” se înlocuiește cu cuvintele „Parlamentul European și Consiliul, hotărând prin regulamente în conformitate cu procedura legislativă ordinară ...”;
- (g) la articolul 21, renumerotat 20, după „avocaților generali”, cuvintele „grefierului” se înlocuiesc cu „grefierilor”, iar cuvintele „... precum și membrilor și grefierului Tribunalului de Primă Instanță, ...” se elimină;
- (h) la articolul 23, renumerotat 22, ultimul paragraf se elimină;
- (i) formula finală „DREPT CARE, plenipotențiarilor mai jos menționați au semnat prezentul protocol.”, precum și data și lista de semnături se elimină;

#### PROTOCOLUL PRIVIND CRITERIILE DE CONVERGENȚĂ

- 15) Protocolul privind criteriile de convergență stabilite la articolul 121 din Tratatul de instituire a Comunității Europene se modifică după cum urmează:
  - (a) în titlul protocolului, cuvintele „stabilite la articolul 121 din Tratatul de instituire a Comunității Europene” se elimină;

**CONFERINȚA  
REPREZENTANȚILOR  
GUVERNELOR  
STATELOR MEMBRE**

**Bruxelles, 10 decembrie 2007  
(OR fr)**

**CIG 14/07  
COR 20**

---

Obiectul: Tratatul de la Lisabona de modificare a Tratatului privind Uniunea Europeană și a Tratatului de instituire a Comunității Europene

---

Pagina TL/ro 8 se înlocuiește cu pagina următoare:

PREȘEDINTELE REPUBLICII UNGARE,

Ferenc GYURCSÁNY  
Prim ministru

Dr. Kinga GÖNCZ  
Ministru al Afacerilor externe

PREȘEDINTELE MALTEI,

The Hon Lawrence GONZI  
Prim ministru

The Hon Michael FRENDO  
Ministru al Afacerilor externe

MAIESTATEA SA REGINA ȚĂRILOR DE JOS,

Dr. J. P. BALKENENDE  
Prim ministru

M. J. M. VERHAGEN  
Ministru al Afacerilor externe

PREȘEDINTELE FEDERAL AL REPUBLICII AUSTRIA,

Dr. Alfred GUSENBAUER  
Cancelar federal

Dr. Ursula PLASSNIK  
Ministru federal al Afacerilor europene și internaționale

PREȘEDINTELE REPUBLICII POLONE,

Donald TUSK  
Prim ministru

Radosław SIKORSKI  
Ministru al Afacerilor externe